

Особенности перевода названий англоязычных художественных фильмов на русский язык

Автор: Можжухина Ирина Юрьевна

Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

Зачем нужен заголовок?

Интересный, броский, ёмкий заголовок – самый простой и действенный способ дать зрителю возможность с первого взгляда сориентироваться, надо ли смотреть данный фильм.

Характерные черты заголовка:

краткость, точность, ясность, звучность, привлекательность, простота и легкость восприятия.

Ф у н к ц и я з а г о л о в к а :

- сигнальная;
- информативная;
- содержательная;
- тематизирующая;
- эмоциональная.



Виды перевода названий фильмов



1. Прямой или дословный (буквальный) перевод:
 - транскрипция
 - транслитерация
2. Трансформация:
 - замена (частичная)
 - добавление
 - опущение
3. Вольный перевод.

Что такое транскрипция и транслитерация?

Транслитерация – передача иностранного слова путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава).

Транскрипция – передача русскими буквами звукового облика, а не буквенного состава иностранного слова.

Приемы транслитерации и транскрипции сравнительно редко применяются раздельно. Чаще практикуется сочетание обоих приемов.

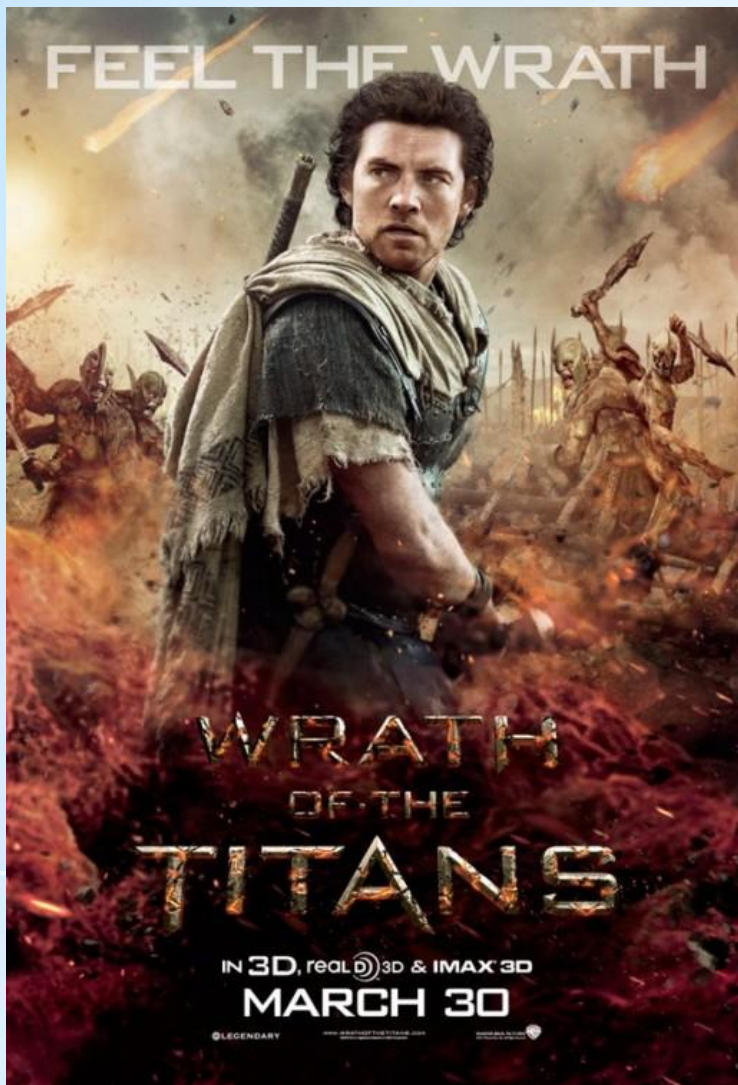
Subaru – Субару
Ford Mustang – Форд Мустанг
know-how – ноу-хау
impeachment – импичмент

1. Примеры прямого (дословного) перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

1. Примеры прямого (дословного) перевода



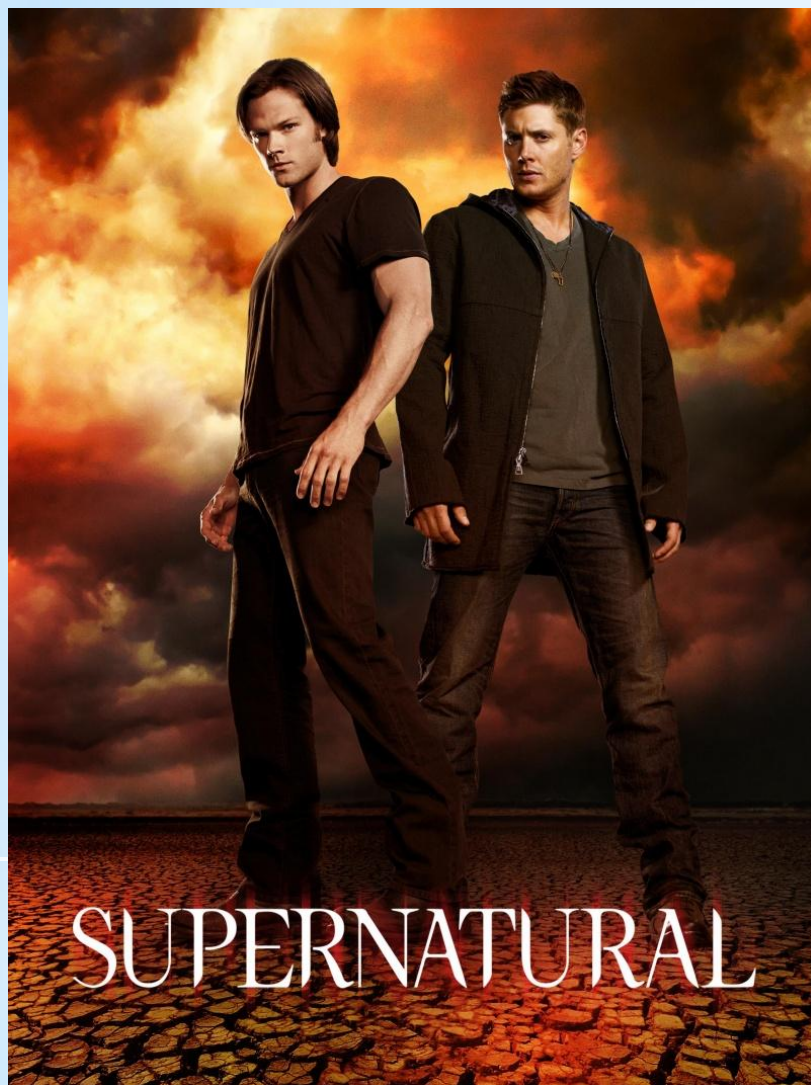
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

1. Примеры прямого (дословного) перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

1. Примеры прямого (дословного) перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

Что такое замена (частичная)?

Замена – это способ перевода, при котором грамматическая единица в языке оригинала преобразуется в единицу перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.
*She is no good as a letter-writer. – Она не умеет
писать письма.*

2. Примеры трансформации (частичной замены)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

2. Примеры трансформации (частичной замены)



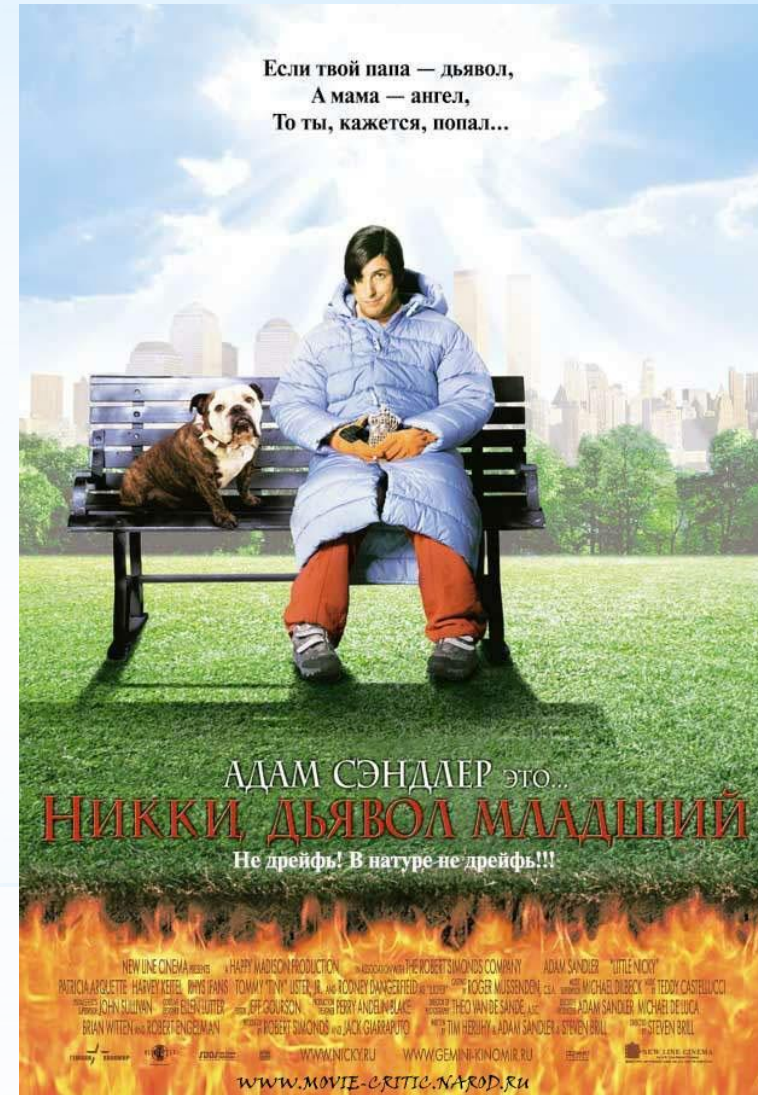
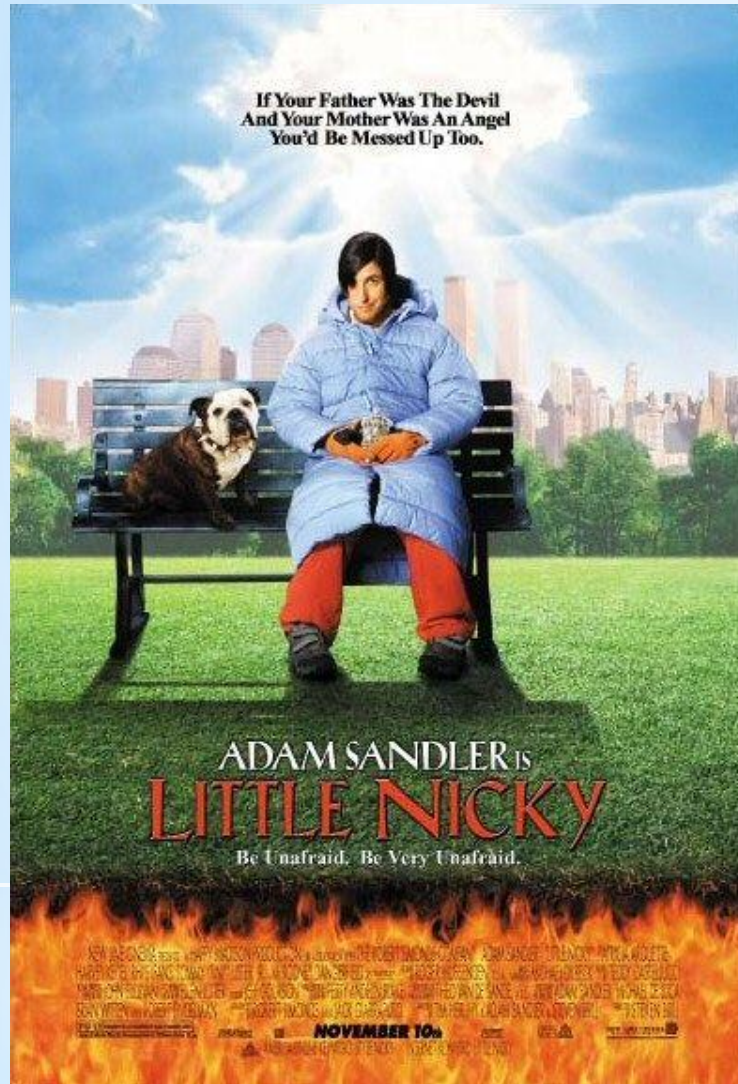
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

Что такое добавление?

Иногда для более правильной и понятной передачи смысла исходного материала переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов. Английские предложения обычно более кратки, и при их переводе требуется добавить недостающие единицы.

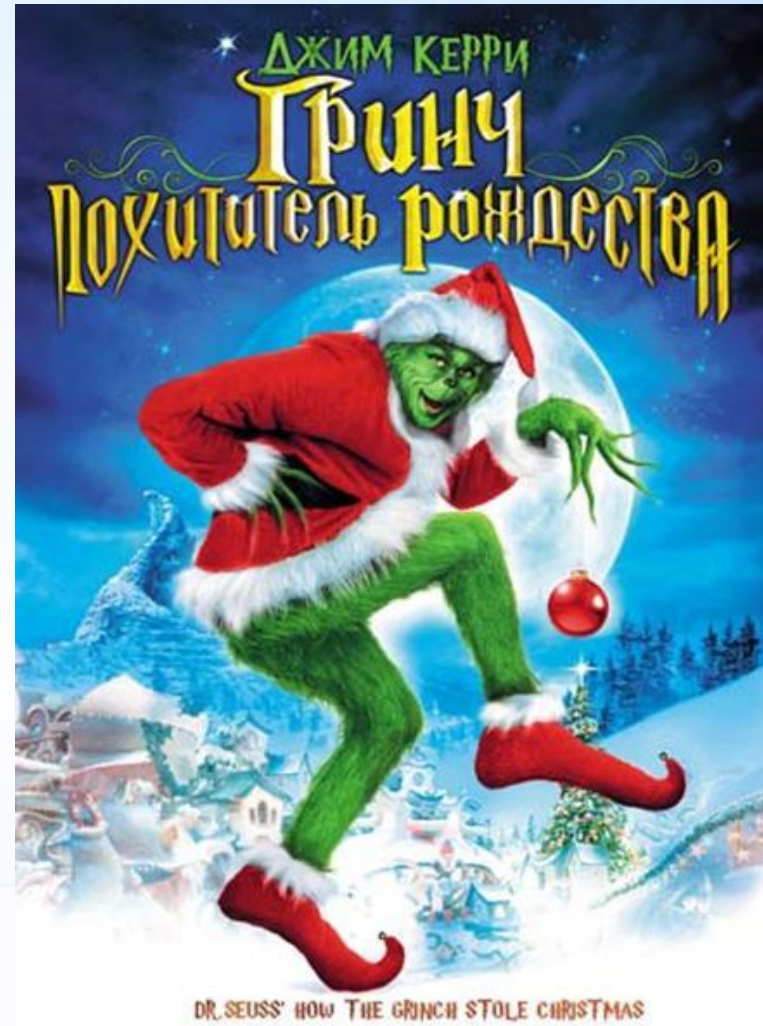
job offer – Предложение о приеме на работу
girl-next-door – девушка, живущая в соседнем доме

2. Примеры трансформации (добавления)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

2. Примеры трансформации (добавления)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

Что такое опущение?

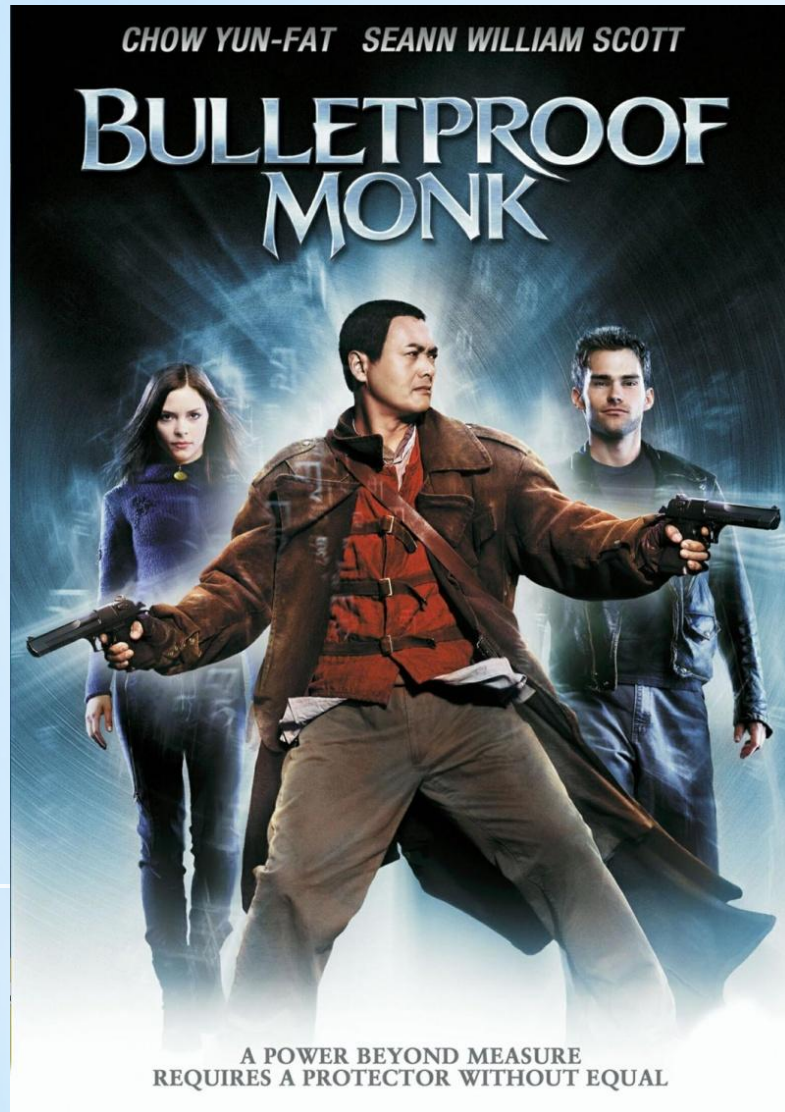
Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе.

brave and fearless – храбрый

by violence and force – насильственным путём

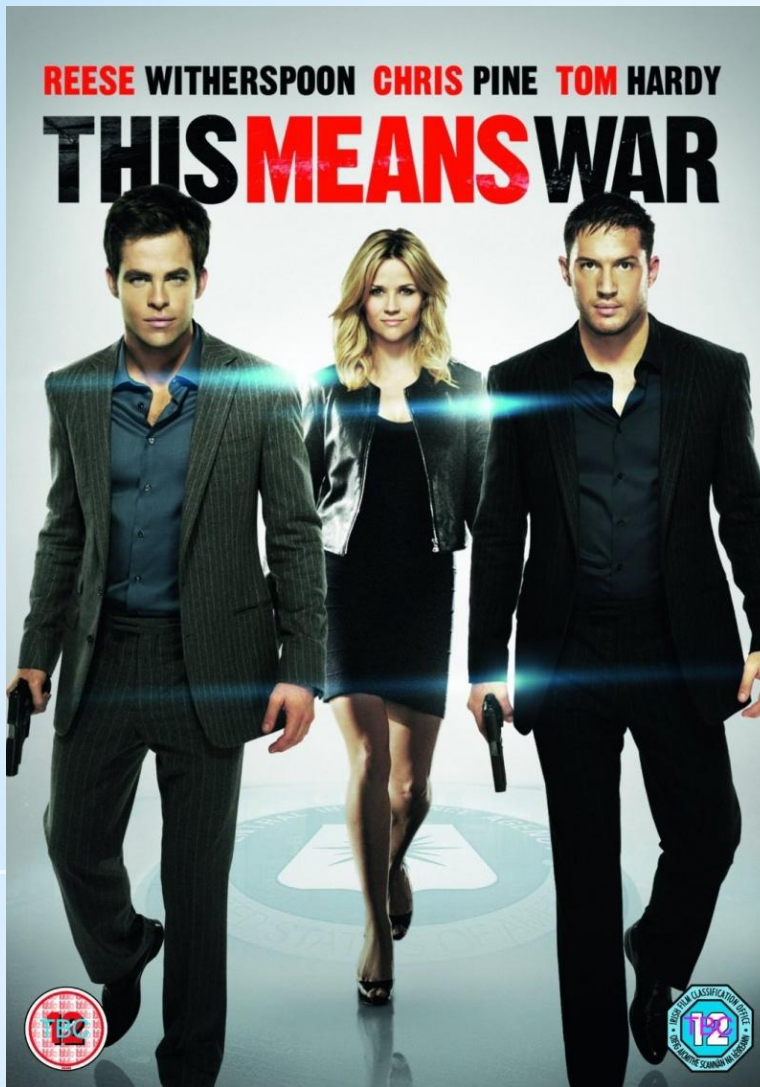
breathless and dead – мертвый

2. Примеры трансформации (опущения)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

2. Примеры трансформации (опущения)



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

Что такое вольный перевод?

Вольный перевод предполагает передачу общего содержания сказанного или написанного на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале, а также истолкование речи или текста на другом языке без соблюдения формального соответствия.

Фрагмент «Кубла-Хан» С.Т.Кольриджа:

And all should cry: Beware! Beware!

His flashing eyes, his floating hair!

Weave a circle round him thrice,

And close your eyes with holy dread,

For he on honey-dew hath fed

And drunk the milk of Paradise

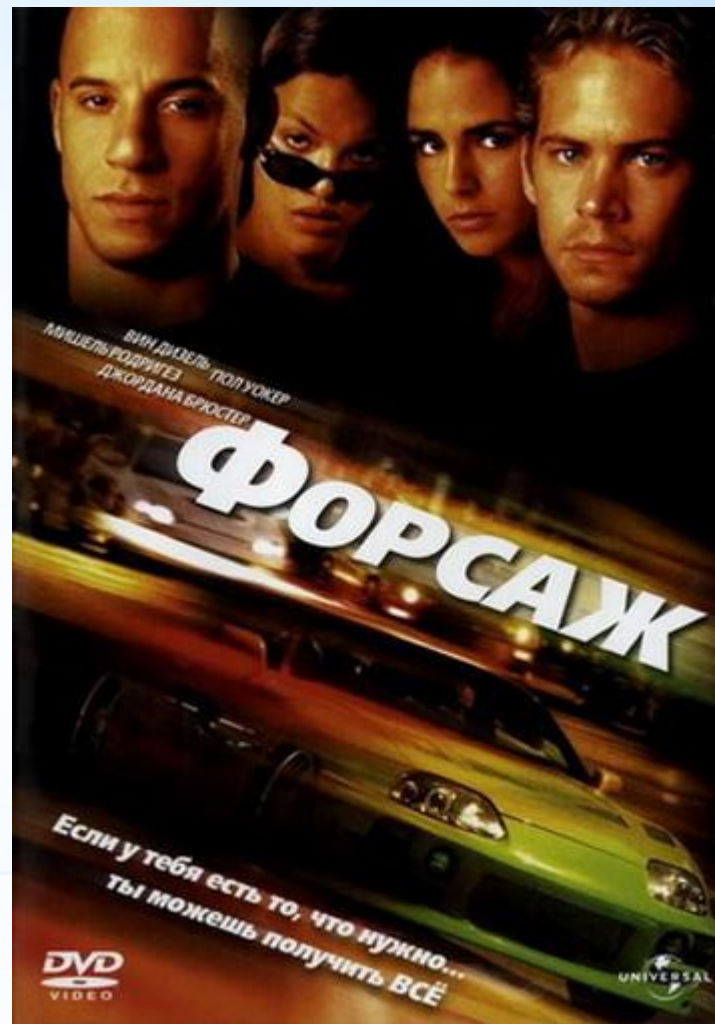
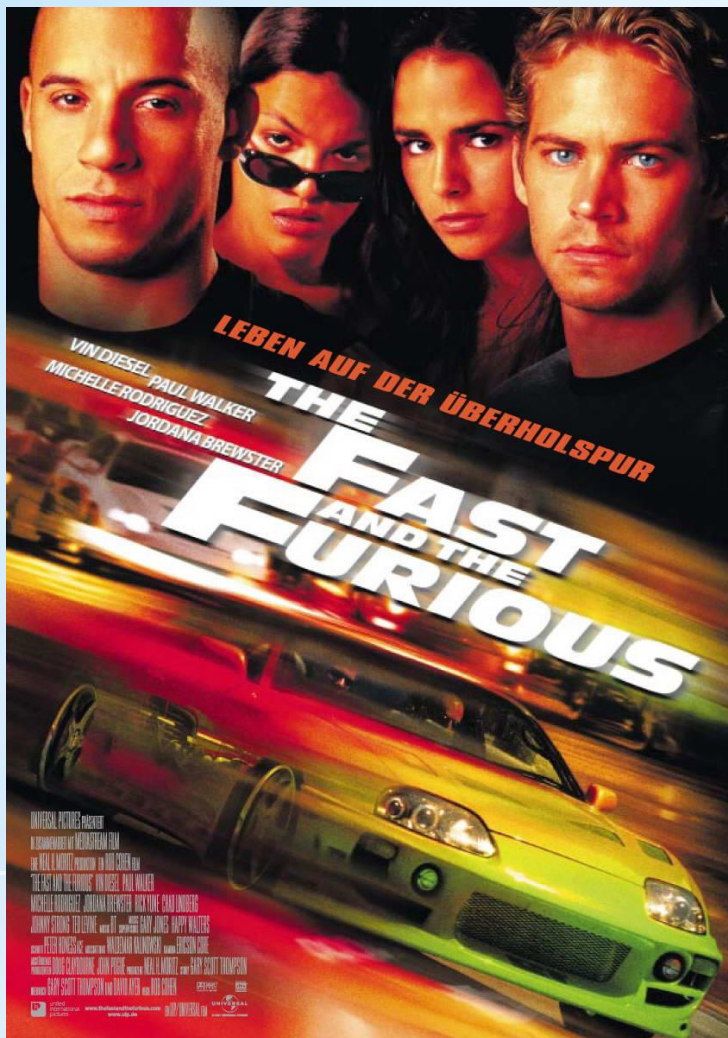
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

3. Примеры вольного перевода



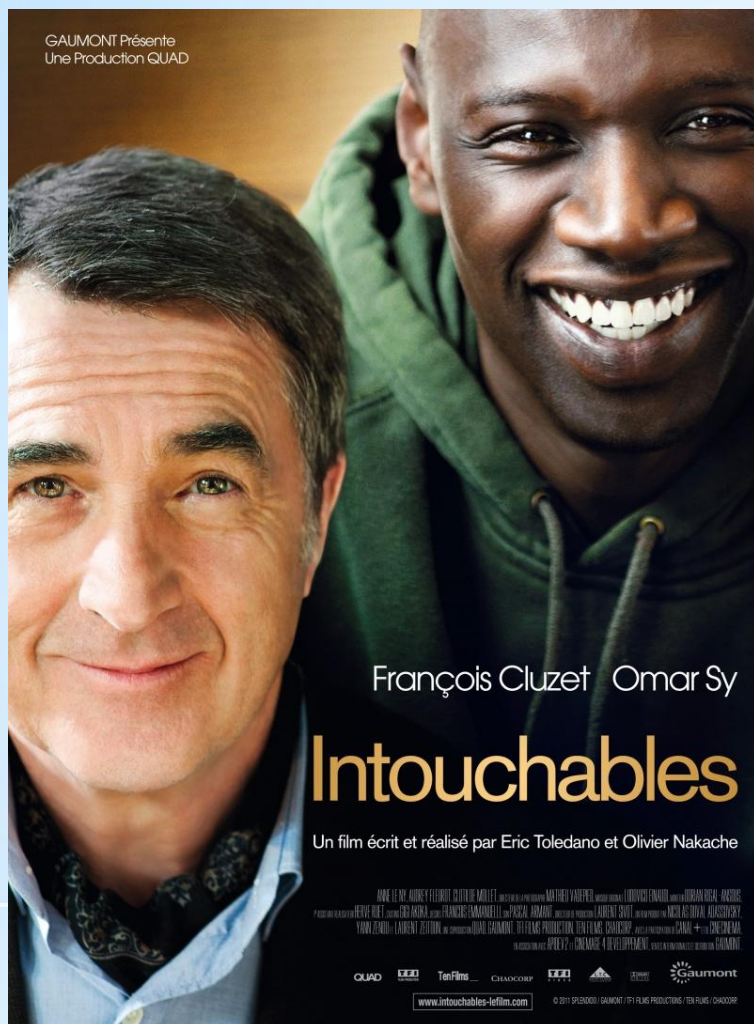
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

3. Примеры вольного перевода



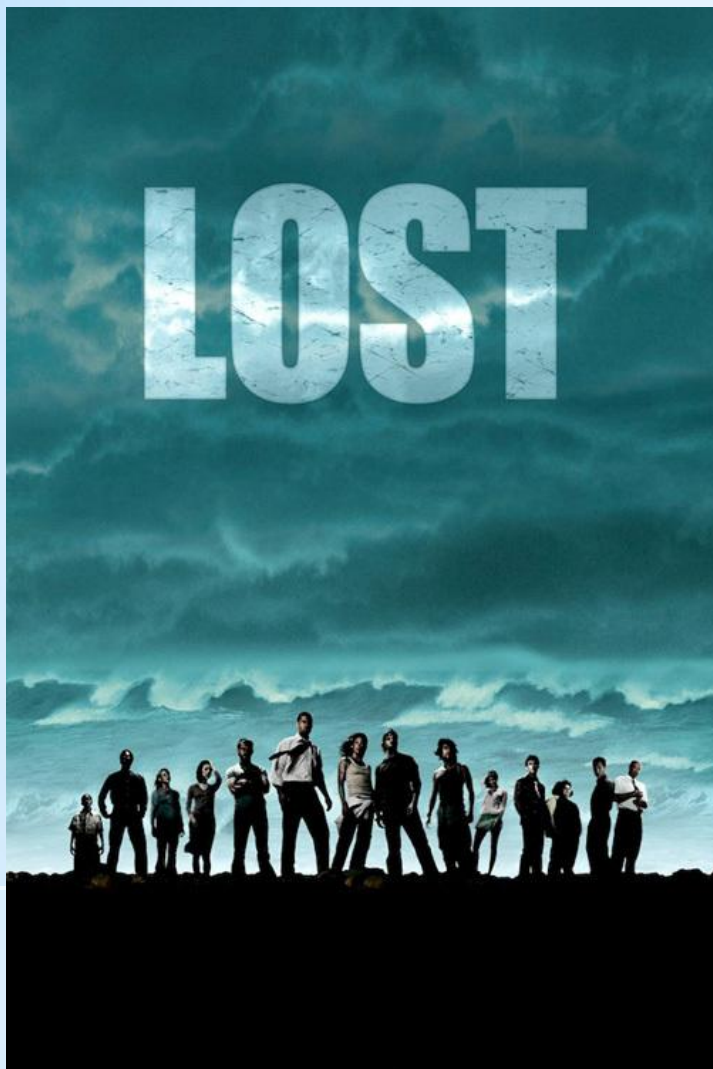
Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

3. Примеры вольного перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

3. Примеры вольного перевода



Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

3. Примеры вольного перевода

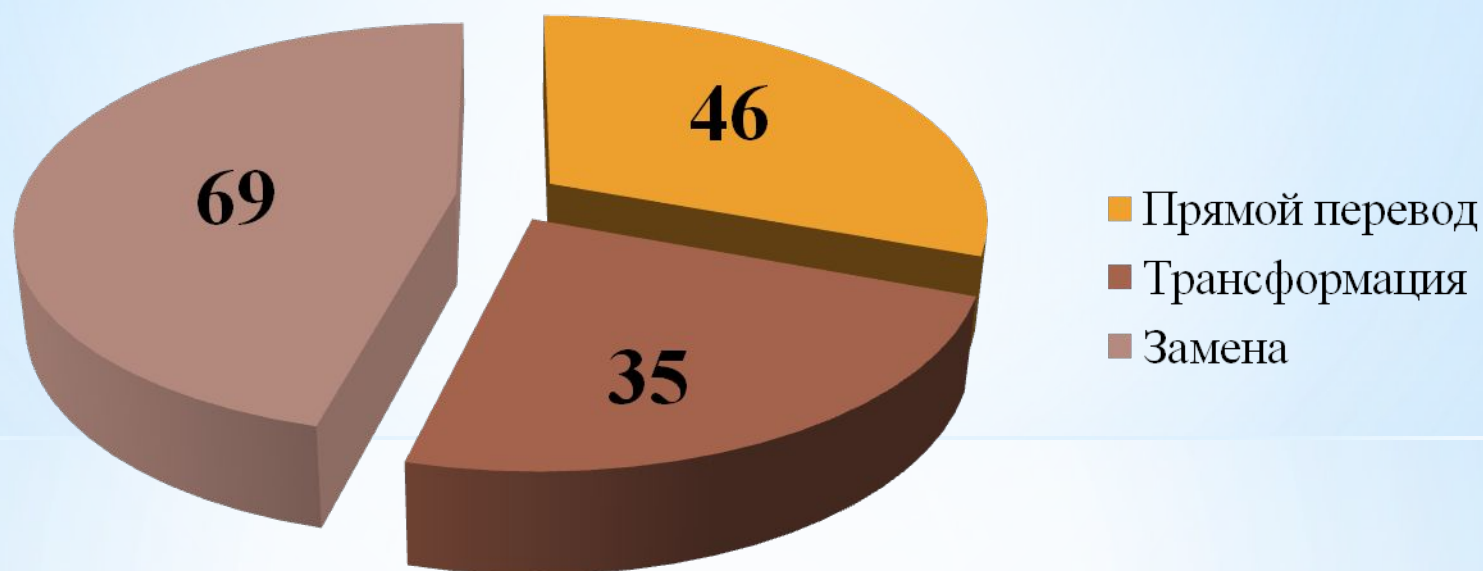


Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

Анализ видов перевода названий англоязычных фильмов

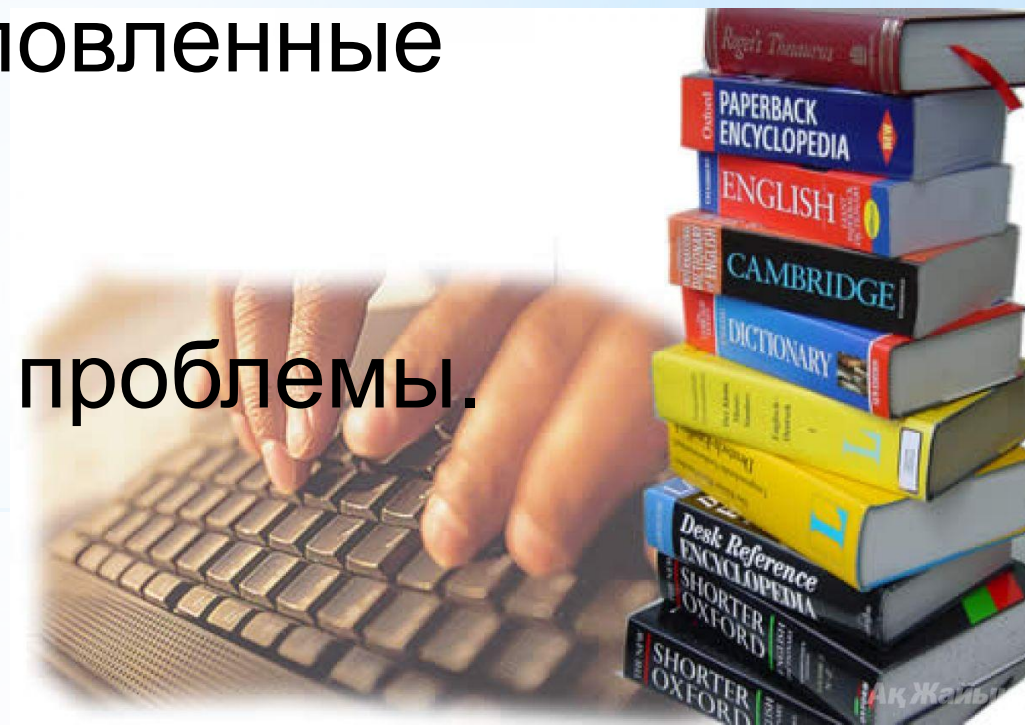
В процессе исследования методом случайной выборки были проанализированы названия 150-ти англоязычных фильмов и их официальные переводы на русский язык.

Были выявлены следующие закономерности использования видов перевода:



Чем обусловлены трудности перевода названий фильмов?

1. Проблемы межкультурной коммуникации.
2. Проблемы, обусловленные техническими требованиями.
3. Лингвистические проблемы.



Результаты опроса обучающихся на предмет ассоциативного восприятия жанра

Официальное название фильма	Предложенный автором вариант	Оригинальный жанр фильма	Ассоциация жанра опрошенными (официальное название)	Ассоциация жанра опрошенными (предложенный автором вариант)	Кол-во правильно определивших жанр	
					по предложенному варианту	по официальному названию
«Другой»	«Находка»	ужасы, триллер	боевик	приключения	2	18
«Игры разума»	«Красивый ум»	драма	приключения	комедия	14	1
«Последнее дело Ламарки»	«Город у моря»	детектив	комедия	мелодрама	1	12
«Дневник памяти»	«Записная книжка»	драма, мелодрама	ужасы	детектив	8	22
«Железная хватка»	«Настоящее мужество»	драма, приключения	боевик	боевик	7	0

Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова

Заключение

Варианты переводов названий фильмов могут отличаться от оригиналов семантически, синтаксически или стилистически, ведь перевод названия киноленты – это комментарий, синопсис фильма, которые формируют психический настрой личности, благодаря чему активизируется внимание и заинтересованность. Так же от подачи названия зависят кассовые сборы, отображающие экономическую успешность картины.

Для выбора альтернативного варианта перевода грамотный переводчик должен в совершенстве знать язык, иметь ясное представление о теме, смысле фильма, уметь мыслить за пределами «языкового барьера» и безусловно владеть всеми стратегиями перевода (прямой перевод, трансформация и замена).

**Thank you for
your attention!**

Автор: Можжухина Ирина Юрьевна

Сергиево-Посадский филиал ВГИК им.С.А.Герасимова